

## CA 41

- I** ISTRUZIONI
- GB** INSTRUCTIONS
- F** INSTRUCTIONS
- D** ANLEITUNG
- E** INSTRUCCIONES

**E**

©Aprimatic S.p.A., 2001. Todos los derechos reservados. Queda prohibido copiar o traducir a otros idiomas o formatos cualquier parte de este documento sin la autorización escrita de Aprimatic S.p.A. Las características técnicas del producto pueden modificarse sin previo aviso; por consiguiente el presente documento podría no corresponder exactamente a las características del producto.

**Patentes y marcas** El logotipo "Aprimatic" es una marca registrada de Aprimatic S.p.A. Impreso en Italia.

**Objeto del manual**

Este manual ha sido redactado por el constructor y forma parte integrante del producto. La información que contiene está dirigida a los operadores expertos encargados de la instalación y el mantenimiento extraordinario. Dichos operadores tendrán que poseer competencias y capacidades específicas para llevar a cabo correctamente y en toda seguridad las operaciones de su competencia. El respeto constante de las instrucciones del manual garantiza la seguridad del producto, economía de ejercicio y una mayor duración del producto. Para evitar maniobras indebidas con el consiguiente riesgo de accidentes, es importante leer con atención este manual y respetar escrupulosamente las informaciones que contiene.

**⚠ VORSICHT:** Es darf nur ein Jumper geschlossen werden, sonst besteht die Gefahr eines Defekts des Geräts.

**4. LOGIK DES AUSGANGSKONTAKTS**  
Die Logik des Kontakts des Moduls CA41 kann auch programmiert werden: offene Nullstellung oder geschlossene Nullstellung.

- Jumperposition zum Festlegen der offenen Nullstellung des Kontakts.
- Jumperposition zum Festlegen der geschlossenen Nullstellung des Kontakts.

**i** **INFORMATIONEN:** Die Funktion der Jumper 5-8 am Empfänger ist dieselbe: es ist daher möglich, den Ausgang des Moduls CA41 auch mit den Tasten 5-14 einer Fernbedienung TR14 zu steuern, und darüber hinaus kann (wenn er auf die Kanäle 3 oder 4 gelegt wird) seine Betriebslogik programmiert werden.

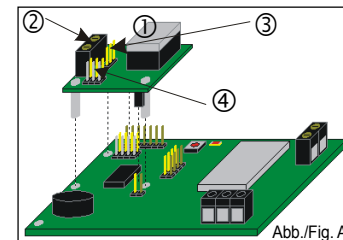


Abb./Fig. A

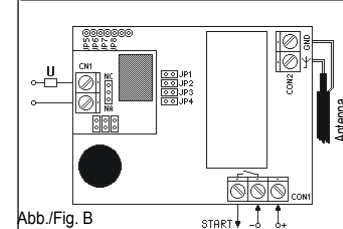


Abb./Fig. B

**⚠ CAUTELA:**

Para evitar la rotura del dispositivo es necesario cerrar un sólo jumper.

**4. LÓGICA DEL CONTACTO DE SALIDA**  
Es también posible programar la lógica del contacto del módulo CA41: abierto normalmente o cerrado normalmente.

- Posición del jumper para seleccionar el contacto abierto normalmente.
- Posición del jumper para seleccionar el contacto cerrado normalmente.

**i** **INFORMACIONES:** los jumpers 5-8 presentes sobre el receptor tienen la misma función: por lo tanto es también posible accionar la salida del módulo CA41 mediante las teclas 5-14 de un telemando TR14 así como programar su lógica de funcionamiento (si está seleccionada en los canales 3 o 4).

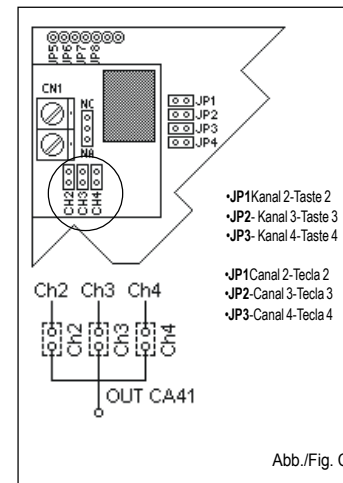


Abb./Fig. C

**D**

©Aprimatic S.p.A., 2001. Alle Rechte vorbehalten. Jede Vervielfältigung oder Übersetzung in andere Sprachen bzw. Formate, auch auszugsweise, muß von Aprimatic S.p.A. schriftlich genehmigt werden. Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten. Es sind daher Abweichungen zwischen den hier angegebenen Daten und den Daten des Produkts möglich.

**Lizenzen und Warenzeichen**

Das Logo „Aprimatic“ ist ein eingetragenes Warenzeichen der Aprimatic S.p.A. Gedruckt in Italien.

**Zweck des Handbuchs**

Dieses Handbuch wurde vom Hersteller verfasst und ist wesentlicher Bestandteil des Produkts. Die darin enthaltenen Informationen richten sich an erfahrenes Montage- und Wartungspersonal. Dieses Personal muß über spezifische Kenntnisse verfügen, um die Arbeit korrekt und unter sicheren Bedingungen durchführen zu können. Die Beachtung der Anweisungen gewährleistet Sicherheit, wirtschaftlichen Betrieb der Anlage und lange Lebensdauer der Einrichtung. Zur Vermeidung von Fehlbedienung und somit Unfallgefahr dieses Handbuch aufmerksam durchlesen und die Anweisungen genau befolgen.

Relais zwischen den Modulausgang und den Abnehmer eingesetzt werden; dabei sind die in den technischen Daten beschriebenen Grenzen der Stromfestigkeit des Ausgangskontakts am Modul CA41 genauestens einzuhalten.

**!** **ACHTUNG:** Die in den technischen Daten beschriebenen Grenzen der Stromfestigkeit aller Ausgangskontakte genauestens einzuhalten.

**3. AKTIVIERUNGSTASTE (Abb. C)**  
Nachdem der Relaismodul eingesteckt ist, kann der Ausgang am Empfänger allein und ausschließlich mit der ersten Taste einer Fernbedienung aktiviert werden.

Mit den Jumpers JP1-3 am Modul CA41 kann festgelegt werden, welcher Ausgangskanal des Empfängers und damit welche Taste der Fernbedienung den Modulausgang aktiviert; dieser kann mit den Tasten 2, 3 und 4 aktiviert werden. Die Zuordnung erfolgt durch Schließen NUR EINES DER JUMPER nach dem Schema.

**F**

©Aprimatic S.p.A., 2001. Tous droits réservés. Aucune partie du présent document ne peut être dupliquée ou traduite dans d'autres langues sans l'autorisation écrite de Aprimatic S.p.A. Les caractéristiques du produit peuvent être soumises à modifications sans préavis. Le présent document peut de ce fait ne pas correspondre exactement aux caractéristiques du produit.

**Licences et marques** Le logotype «Aprimatic» est une marque déposée de Aprimatic S.p.A. Imprimé en Italie.

**But du manuel**

Ce manuel a été rédigé par le fabricant et fait partie intégrante du produit. Les informations qui y sont contenues s'adressent aux opérateurs spécialisés qui effectuent le montage et les interventions d'entretien ultérieur. Ceux-ci doivent posséder des compétences spécifiques pour effectuer, correctement et dans des conditions de sécurité, les interventions qui leur incombent. L'observation constante des instructions contenues dans ce manuel garantit la sécurité des personnes, une économie de service et une plus longue durée de vie du produit. Pour éviter toutes fausses manœuvres et donc tous risques d'accidents, lire attentivement ce manuel et respecter scrupuleusement les informations qui y sont contenues.

**1.2 Mechanische Montage (Abb. A)**

Der Relaismodul CA41 muss auf den Empfänger aufgesteckt werden, indem man die beiden Steckverbinder an der Unterseite des Moduls auf die Stifte am Empfänger steckt. Um eine einwandfreie Montage und einen perfekten mechanischen Halt der Verbindung zu ermöglichen, sind an dem Modul drei Plastikstecker angebracht, die ebenfalls in die entsprechenden Löcher am Empfänger eingedrückt werden müssen.

- ① Relais
- ② Ausgangsklemmen
- ③ Jumper für Festlegung Kontakt NO oder NC
- ④ Jumper für Festlegung Aktivierungstaste Ausgang

**2. VERBINDUNGSSCHEMA (Abb. B)**

Für die Steuerung von Abnehmern, deren Stromaufnahme über der Stromfestigkeit des Relais am Modul CA41 liegt, muss ein weiteres

**1.2 Montaje mecánico (Fig. A)**

El módulo relé CA41 se enlaza al receptor conectando los dos conectadores presentes sobre la cara inferior del módulo a las espigas que se encuentran sobre el receptor. Para un montaje correcto y una perfecta resistencia mecánica del enlace, sobre el módulo están presentes tres machos de plástico que se deben enchufar a presión en los agujeros de ensamblaje previstos sobre el receptor.

- ① Relé
- ② Bornes de salida
- ③ Jumper de selección contacto AN o CN
- ④ Jumper de selección tecla de activación salida

**2. ESQUEMA DE CONEXIÓN (Fig. B)**

Para el control de instalaciones con absorción de corriente superior a la capacidad de carga del relé presente sobre el módulo CA41, es necesario interponer otro relé entre la salida del

**GB**

©Aprimatic S.p.A., 2001. All rights reserved. No part of this document may be reproduced or translated into any other language or form without the written permission of Aprimatic S.p.A. The product specifications may be modified without prior notice. Therefore this document may not correspond exactly to the characteristics of the product.

**Licences and trademarks** The "Aprimatic" logo is a trademark registered by Aprimatic S.p.A. Printed in Italy.

**Purpose of the manual**

This manual was prepared by the manufacturer and is an integral part of the product. The information it contains is addressed to expert operators that carry out the installation and extraordinary maintenance. They must have the specific qualifications and training to carry out the operations assigned to them correctly and under the maximum safety conditions. Strict observation of the instructions contained in the manual will ensure safety, optimum operation and prolonged functioning of the product. To avoid incorrect manoeuvres and the consequent risk of accidents, it is important to read this manual carefully, strictly observing the instructions given.

spannungsfrei schalten.

Das Produkt darf ausschließlich von qualifizierten Fachkräften montiert werden. Die elektrische Anlage muss gemäß den im Betreiberland geltenden Vorschriften ausgeführt werden.

**1. RELAISMODUL CA41**

Der Relaismodul CA41 stellt einen zweiten Relaisausgang mit "spannungsfreiem Kontakt" zur Verfügung.

**1.1 Technische Daten**

**Stromaufnahme:** bei angezogenem Relais: 15 mA  
**Ausgang:** Relaiskontakt mit offener Nullstellung  
**Betrieb Ausgang:** stoßweise, kontinuierlich, schrittweise (abhängig von der konfiguration des empfangers)  
**Stromfestigkeit des Kontakts:** max. 1A bei 24 Vcc für ohmsche Belastungen max. 0,5A bei 24 Vcc für nicht-ohmsche

La instalación eléctrica deberá realizarse respetando las normas vigentes en el país en el cual se instala el producto.

**1. MÓDULO RELÉ CA41**

El módulo relé CA41 dispone de una segunda salida de relé con "contacto sin tensión".

**1.1 Características Técnicas**

**absorción de corriente:** con relé excitado: 15 mA  
**salida:** contacto abierto normalmente de relé funcionamiento salida: a pulsaciones, continuo, paso a paso (segundo la programación del receptor)  
**capacidad de carga contacto:** máx 1A a 24 Vcc para cargas óhmicas máx. 0,5A a 24 Vcc para cargas no óhmicas

**I**

©Aprimatic S.p.A., 2001. Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questo documento può essere copiata o tradotta in altre lingue o formati senza il consenso scritto di Aprimatic S.p.A. Le specifiche del prodotto sono soggette a modifiche senza preavviso. Pertanto il presente documento potrebbe non corrispondere esattamente alle caratteristiche del prodotto.

**Licenze e marchi** Il logotipo "Aprimatic" è un marchio registrato di Aprimatic S.p.A. Stampato in Italia.

**Scopo del manuale**

Questo manuale è stato redatto dal costruttore ed è parte integrante del prodotto. Le informazioni in esso contenute sono indirizzate agli operatori esperti che eseguono l'installazione e la manutenzione straordinaria. Essi devono possedere competenze specifiche e particolari capacità per eseguire correttamente e in sicurezza gli interventi di loro competenza. La costante osservanza delle informazioni contenute nel manuale garantisce la sicurezza dell'uomo, l'economia di esercizio e una più lunga durata di funzionamento del prodotto. Al fine di evitare manovre errate e il conseguente rischio di incidenti, è importante leggere attentamente questo libretto, rispettando scrupolosamente le informazioni fornite.

**D** Montageanleitung

**Sicherheitshinweise**

- Die Eingriffe nach den Anweisungen des Herstellers ausführen.
- Montage und Funktionstüchtigkeit der Einrichtung müssen vom Installateur überprüft werden.
- Der unsachgemäße Gebrauch des Produkts bzw. der Einsatz für andere Zwecke als vorgesehen ist verboten.
- Umbauten oder Änderungen am Produkt sind verboten.
- Verwenden Sie ausschließlich Geräte, die sich in einwandfreiem Zustand befinden.
- Das Arbeiten in nicht ausreichend beleuchteter oder gesundheitsgefährdender Umgebung ist verboten.
- Unbefugte Personen dürfen den Arbeitsbereich nicht betreten.
- Lassen Sie den Arbeitsbereich niemals unbewacht.
- Das Gerät vor Öffnen des Gehäuses stets

**E** Instrucciones para la instalación

**Notas de seguridad**

- Realizar las operaciones siguiendo las indicaciones del fabricante.
- El instalador debe comprobar la instalación del aparato y el correcto funcionamiento del mismo.
- Se prohíbe utilizar el producto para fines propios o diferentes de los previstos.
- Se prohíbe manipular o modificar el producto.
- Utilizar herramientas en buen estado.
- Se prohíbe trabajar en ambientes en los que la iluminación resulte insuficiente o que sean perjudiciales para la salud.
- Se prohíbe el acceso de personas ajenas a la zona de intervención.
- Se prohíbe dejar la zona de trabajo sin vigilancia.
- Quitar siempre la tensión antes de abrir el contenedor.
- La instalación del producto sólo puede ser efectuada por personal técnico calificado.

## I — Istruzioni per l'installazione

### Note di sicurezza

- Eseguire gli interventi come specificato dal costruttore.
- L'installatore deve verificare l'installazione e il corretto funzionamento dell'apparecchiatura.
- È vietato utilizzare il prodotto per scopi diversi da quelli previsti o impropri.
- È vietato manomettere o modificare il prodotto.
- Utilizzare attrezzature in buono stato.
- Vietato operare in ambiente non sufficientemente illuminato e non idoneo per la salute.
- È vietato il transito da parte di estranei nella zona di intervento.
- È vietato lasciare incustodita la zona di lavoro.
- Togliere sempre tensione prima di aprire il contenitore.
- L'installazione del prodotto può essere effettuata soltanto da personale tecnico qualificato.

**L'impianto elettrico dovrà essere realizzato in conformità con le normative in vigore nel paese di installazione.**

### 1. DESCRIZIONE MODULO RELE' CA41

Il modulo relè CA41 mette a disposizione una seconda uscita a relè con "contatto pulito".

#### 1.1 CARATTERISTICHE TECNICHE

**corrente assorbita:** con relè attratto: 15 mA  
**uscita:** contatto normalmente aperto a relè  
**funzionamento uscita:** impulsivo, continuo, passo passo (in base alla configurazione selezionata sulla ricevente)

#### portata contatto:

max 1A a 24 Vcc per carichi resistivi  
max 0,5A a 24 Vcc per carichi non resistivi

#### 1.2 MONTAGGIO MECCANICO (Fig. A)

Il modulo relè CA41 va collegato a innesto sulla ricevente, collegando i due connettori presenti sulla faccia inferiore del modulo ai pin presenti sulla ricevente. Per consentire un corretto montaggio e la perfetta tenuta meccanica dell'innesto, sono presenti sul modulo tre spinotti in plastica che vanno anch'essi innestati a

pressione nei fori di riscontro presenti sulla ricevente.

- ① Relè
- ② Morsetti di uscita
- ③ Jumper selezione contatto NA o NC
- ④ Jumper selezione tasto attivazione uscita

#### 2. SCHEMA DI COLLEGAMENTO (Fig. B)

Per il comando di utenze con assorbimenti eccedenti la portata del relè presente sul modulo CA41, è necessario frapporre un ulteriore relè fra l'uscita del modulo e l'utenza, rispettando scrupolosamente i limiti di portata del contatto di uscita del modulo CA41 descritti nelle caratteristiche tecniche.

**! ATTENZIONE: Rispettare scrupolosamente i limiti di portata di ciascun contatto di uscita riportati nelle caratteristiche tecniche.**


### 3. TASTO DI ATTIVAZIONE (Fig. C)


Dopo aver innestato il modulo relè, l'uscita presente sulla ricevente è attivabile solo ed esclusivamente tramite il primo tasto di un telecomando. Tramite i jumper JP1-3 presenti sul modulo CA41 è possibile selezionare quale canale di uscita della ricevente, quindi quale tasto del telecomando, attiverà l'uscita del modulo: essa può essere attivata dai tasti 2, 3, 4. L'assegnazione viene eseguita chiudendo UNO SOLO DEI JUMPER secondo lo schema in fig. C:

**! CAUTELA** Pena la rottura del dispositivo è necessario chiudere un solo jumper.

### 4. LOGICA DEL CONTATTO DI USCITA

E' anche possibile programmare la logica del contatto del modulo CA41: normalmente aperto oppure normalmente chiuso.

 Posizione del Jumper per selezionare il contatto come normalmente aperto.

 Posizione del Jumper per selezionare il contatto come normalmente chiuso.

**i INFORMAZIONI:** il significato dei Jumper 5-8 presenti sulla ricevente è il medesimo: quindi è possibile comandare l'uscita del modulo CA41 anche con i tasti 5-14 di un telecomando TR14 ed inoltre (se selezionata sui canali 3 o 4) è possibile programmare la logica di funzionamento.

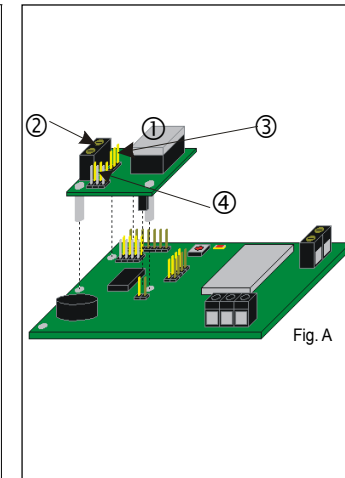


Fig. A

## GB — Installation instructions

### Safety notes

- Carry out the operations as specified by the Manufacturer.
- The installation team must check the correct installation and functioning of the equipment.
- Do not use the product for non-specified or improper purposes.
- Do NOT tamper with or modify the product in any way.
- Only use equipment which is in a good state.
- Do NOT work in areas which are not well-lit or in areas which provide a risk for the health.
- Do NOT allow people to pass through the work area.
- Do NOT leave the work area unattended.
- Always disconnect the mains power supply before opening the container.
- The product must only be installed by qualified technical personnel.

**The electrical system must comply with the standards applicable in the country in which it is installed.**

### 1. CA41 RELAY MODULE

The CA41 relay module provides a second relay output with "free contact".

#### 1.1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

**absorbed current:** with relay ON: 15 mA  
**output:** normally open or normally closed relay contact

**output logic:** pulse, continuous, step by step (depending on the receiver setting)

#### contact current load:

max. 1A at 24 Vdc for resistive loads;  
max. 0,5A at 24 Vdc for non-resistive loads;

#### 1.2 MECHANICAL FITTING (Fig. A)

Plug the CA41 relay module into the receiver, connecting the two connectors on the lower part of the module to the pins on the receiver. To allow correct fitting and perfect mechanical fixing, there are three plastic plugs on the module. Press these into the holes on the receiver.

**The electrical system must comply with the standards applicable in the country in which it is installed.**

- ① Relay
- ② Output terminals
- ③ Contact type selection jumper: NO or NC
- ④ Output channel Selection jumper

#### 2. LOAD CONNECTIONS TO THE CA41 MODULE (Fig. B)

To control devices with current load greater than maximum limit of the relay on the CA41 module, insert another relay between the module output and the device, carefully observing the output maximum current load limit of the CA41 module output contact indicated in the technical specifications.

**! IMPORTANT: Carefully observe the maximum current limits of each output contact indicated in the technical specifications.**

### 3. OUTPUT CHANNEL SELECTION (Fig. C)

When you plug in the relay module, you can only activate the transistor output on the receiver using the first key on a remote control.


Use CA41 jumpers Ch2-4 to select which receiver output channel and, therefore, which remote control key, will activate the CA41 output. It can be activated by keys 2, 3, 4.


Assign the channel by closing ONLY ONE JUMPER, as indicated in fig. C:

**! CAUTION: Only close one jumper. Closing more than one will damage the device.**

### 4. OUTPUT CONTACT LOGIC

You can also program the contact logic for CA41 relay as normally open or normally closed by setting jumper on module.

 Jumper position for selecting normally open contact.

 Jumper position for selecting normally closed contact.

**i INFORMATION: Jumpers 5-8 on the receiver have the same function, therefore, you can also control the CA41 module output using keys 5-14 of a TR14 remote control and (if selected on channels 3 or 4) you can program the operating logic.**

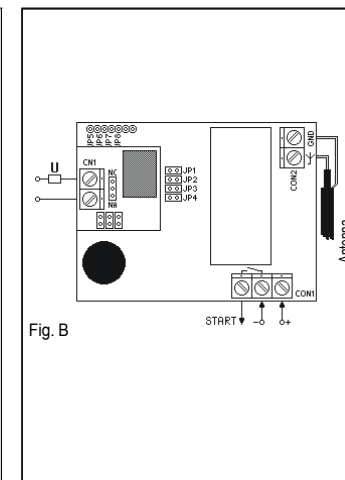


Fig. B

## F — Instructions pour l'installation

### Mesures de sécurité

- Effectuer les interventions de la façon spécifiée par le fabricant.
- L'installateur doit vérifier le montage et le bon fonctionnement du dispositif.
- Ne pas fausser ni modifier le produit.
- Utiliser un outillage en bon état.
- Ne pas travailler dans un local insuffisamment éclairé et présentant des risques pour la santé.
- Les personnes étrangères ne sont pas autorisées à passer dans la zone de travail.
- Ne pas laisser la zone de travail sans surveillance.
- Toujours couper la tension avant d'ouvrir le boîtier.
- Seul un personnel technique qualifié peut installer le produit.

**L'installation électrique devra être réalisée conformément aux normes en vigueur dans le pays d'installation.**

### 1. MODULE RELAIS CA41

Le module relais CA41 met à disposition une seconde sortie à relais avec "contact hors tension".

#### 1.1 CARATTERISTICHE TECNICHE

**courant absorbé:** avec relais excité: 15 mA  
**sortie:** contact à ouverture à relais  
**fonctionnement sortie:** à impulsions, continue, pas à pas (selon le mode sélectionné sur le récepteur)

#### capacité de charge contact:

max. 1A à 24 Vcc pour des charges ohmiques  
max. 0,5A à 24 Vcc pour des charges non ohmiques

#### 1.2 MONTAGE MECANIQUE (Fig. A)

Le module relais CA41 doit être fixé à emboîtement sur le récepteur, en branchant les deux connecteurs présents sur la face inférieure du module sur les broches présentes sur le récepteur.

Afin de permettre un montage correct et une parfaite résistance mécanique de l'emboîtement, trois tétons en plastique sont présents sur le module. Ceux-ci doivent aussi être encastrés par pression dans les trous prévus pour l'assemblage qui sont présents sur le récepteur.

- ① Relais
- ② Bornes de sortie
- ③ Cavalier de sélection contact " F " ou " O "
- ④ Cavalier de sélection touche activation sortie

#### 2. SCHEMA DE CONNEXION (Fig. B)

Pour la commande d'installations avec des intensités du courant absorbé dépassant la capacité de charge du relais présent sur le module CA41, il est nécessaire d'intercaler un relais supplémentaire entre la sortie du module et l'installation, en respectant scrupuleusement les limites de capacité de charge du contact de sortie du module CA41 décrites dans les caractéristiques techniques.

**! AVERTISSEMENT: Respecter scrupuleusement les limites de capacité de charge de chaque contact de sortie indiquées dans les caractéristiques techniques.**

### 3. TOUCHE D'ACTIVATION (Fig. C)


Après avoir branché le module relais, la sortie présente sur le récepteur peut être activée uniquement par la première touche d'une télécommande.


Avec les cavaliers JP1-3 présents sur le module CA41, il est possible de sélectionner le canal de sortie du récepteur, donc la touche de la télécommande, qui activera la sortie du module: celle-ci peut être activée par les touches 2, 3, 4. L'assignation s'effectue en fermant UN SEUL DES CAVALIERS en respectant le schéma de la fig. C:

**! ATTENTION: Pour éviter la rupture du dispositif, il est nécessaire de fermer un seul cavalier.**

### 4. LOGIQUE DU CONTACT DE SORTIE

Il est également possible de programmer la logique du contact du module CA41: à ouverture ou à fermeture.

 Position du cavalier pour sélectionner le contact à ouverture.

 Position du cavalier pour sélectionner le contact à fermeture.

**i INFORMATIONS: la signification des cavaliers 5-8 présentes sur le récepteur est identique: il est donc également possible de commander la sortie du module CA41 avec les touches 5-14 d'une télécommande TR14 et en outre, (si elle est sélectionnée sur les canaux 3 ou 4) il est possible d'en programmer la logique de fonctionnement.**

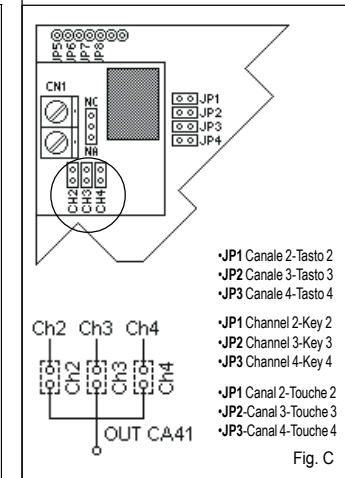


Fig. C